

**EL DISCURSO POLÍTICO COMO DISPARADOR DE LA REFLEXIÓN
INTERCULTURAL EN CURSOS DE LECTURA EN INGLÉS
COMO LENGUA EXTRANJERA**

Rodolfo Fenoglio
Facultad de Humanidades
Universidad Nacional de Salta

Eje temático: 3. Teorías lingüísticas, didáctica de las lenguas y prácticas educativas

Palabras clave: enseñanza de la lectura en lengua extranjera – discurso político –
Análisis Crítico del Discurso – representaciones interculturales - minorías sexuales

RESUMEN

En nuestro rol de docentes de inglés como lengua extranjera, nos vemos enfrentados en nuestros cursos de lectura para universitarios con el desafío de proporcionar a nuestros alumnos herramientas para que sean capaces de comprender la especificidad cultural de los documentos auténticos abordados en clase y de establecer relaciones con las prácticas sociales en las que dichos textos se inscriben

Se trata de desarrollar, además de las competencias comunicativas (lingüístico-textuales y pragmáticas), las competencias culturales que permitan poner en evidencia cómo los textos nos interpelan en nuestros roles sociales, como integrantes de comunidades de habla (Wallace: 1992). Partiendo del postulado de que la cultura extranjera se comprende a partir de un posicionamiento en la propia cultura, concebimos “la clase de lenguas como un espacio intercultural en el que juegan representaciones sociales de ambas culturas que el profesor ayuda a develar” (Urtubey: 1997).

Estas preocupaciones son compartidas por otros docentes de inglés y de francés de la Facultad de Humanidades de la UNSa, de la Universidad Católica y del Profesorado Superior de Lenguas Vivas de Salta, con los que integramos del Proyecto de Investigación N° 1413 del CIUNSA: *Las minorías como tópico en el discurso político dominante en inglés y francés*. El objetivo de este Proyecto es el estudio del rol del

discurso político en la formación, expresión y reproducción de las ideologías. Se trata de analizar cómo los grupos dominantes utilizan su acceso privilegiado al discurso y a los medios de comunicación masivos para mantener la desigualdad y discriminación mediante mecanismos de persuasión y manipulación.

En este trabajo nos proponemos realizar un acercamiento tentativo al tema de las minorías sexuales en el discurso político dominante en los países centrales de habla inglesa, un tema no abordado hasta ahora en el marco de la investigación. Por tratarse de una fase exploratoria, abordamos un corpus restringido: un discurso pronunciado en la Casa Blanca por el presidente de los Estados Unidos de América, George W. Bush, el 5 de junio del 2006, referido al matrimonio entre personas del mismo sexo.

Como marco teórico-metodológico seguimos algunos conceptos y lineamientos para el abordaje de los textos propuestos por el Análisis Crítico del Discurso, en la línea de Teun van Dijk; también apelamos a categorías relativas al discurso político aportadas por Eliseo Verón, en el marco de la Teoría de los Discursos Sociales.

Luego de contextualizar el texto seleccionado y de realizar una aproximación global a su macroestructura semántica y su superestructura argumentativa, se analiza la construcción de los roles discursivos de acuerdo con la noción de triple destinación del discurso político (Verón: 1987).

Siguiendo con el análisis, se procede a la detección en el texto de la presencia de algunas de las “estrategias” o “movidas discursivas” que hacen posible que el discurso político exprese y reproduzca ideologías, desplegando sus poderes de persuasión y manipulación, y posibilitando el “abuso de poder discursivo” (van Dijk: 2006).

Estas estrategias o movidas, según van Dijk, apelan a **estructuras del discurso** en todos sus niveles:

- A nivel del SIGNIFICADO:
 - la selección de los tópicos
 - la coherencia y los significados locales
 - la selección léxica
- A nivel de las FORMAS:

- los aspectos no verbales: visuales (ej.: la organización gráfica del texto escrito) y sonoros (ej.: volumen y entonación en el texto oral)
- la superestructura textual
- la sintaxis
- las figuras retóricas.

Las estructuras o estrategias discursivas mencionadas más arriba se organizan en una **estrategia general de auto-presentación positiva y de presentación negativa de “los otros”**, que refleja la forma en que típicamente se organizan las ideologías: la polarización entre el endogrupo y el exogrupo.

Teniendo en cuenta la extensión de este trabajo, sería imposible realizar un análisis exhaustivo del texto en todos los niveles del discurso. Por ello nos limitamos a relevar y discutir sólo algunas estrategias discursivas utilizadas por el enunciador presidencial para lograr sus objetivos de persuasión:

- **Estrategia “del consenso aparente”**. El enunciador presidencial pretende no hablar en su propio nombre, ni en el del Partido Republicano, ni en representación de los grupos conservadores, sino que intenta persuadir de que la reforma constitucional que propone es ideológicamente neutra, compartida por diversos colectivos de identificación a los que coloca en situación de prodestinatarios: líderes comunitarios, intelectuales, organizaciones familiares, líderes religiosos, republicanos, demócratas, independientes.
- **Estrategia “del populismo”**: La identificación del paradesinatario con “el pueblo”, en cuyo beneficio se propone la medida, responde a una falacia argumentativa que consiste en afirmar que la postura del enunciador es compartida por “la gente”, “el pueblo”, “todo el mundo”.
- **Estrategia “del desplazamiento del contradestinatario”**: La identificación del contradestinatario con algunos funcionarios locales y los jueces y cortes “activistas” implica negar la existencia de gays y lesbianas y las organizaciones que los representan como actores sociales relevantes en lo que hace al tema de la lucha por el matrimonio entre personas del mismo sexo. Al mismo tiempo, le permite al

enunciador resguardar su imagen y no ser acusado de manifestar actitudes prejuiciosas y discriminatorias.

- **La “selección léxica”**. Siguiendo la macroestrategia de auto-presentación positiva y presentación negativa de “los otros”, el enunciador presidencial describe a los integrantes de “nuestro” grupo de un modo neutro o positivo, y a los miembros del grupo de “los otros” de un modo neutro o negativo. La selección léxica también nos permite detectar la presencia –señalada por van Dijk en numerosos trabajos sobre racismo y anti-inmigración- de un *topos* clásico en el discurso político dominante: **el topos de las minorías como una amenaza.**

Finalmente, se concluye que un análisis provisional del tema del matrimonio del mismo sexo en un discurso de G. W. Bush nos permite apreciar que el enunciador presidencial incurre en la omisión de información importante y en la distorsión de los hechos, formas de persuasión ilegítimas en una sociedad democrática.

La lectura un texto que hemos tomado como una instancia del discurso político dominante en la cultura extranjera, nos permitirá reflexionar en el aula sobre prácticas que atentan contra los principios normativos de la ética discursiva y entran en el campo de la manipulación, que es abuso de poder discursivo, y una forma de reproducir la dominación. A partir de su análisis, nuestros alumnos tendrán oportunidad de plantear su postura crítica con respecto al tópico de las minorías sexuales y su tratamiento discursivo, detectando estereotipos e implícitos culturales, y estableciendo relaciones entre la cultura extranjera y la propia.

BIBLIOGRAFÍA

BABOT DE BACIGALUPPI *et al.*(1999) **La lectura en lengua extranjera. Nuevas perspectivas de análisis** Tucumán: Centro de Estudios Interculturales, Departamento de Francés, Fac. de Filosofía y Letras, UNT

HELMAN DE URTUBEY, S. (1997) “De la lengua a la cultura: la clase de lenguas extranjeras como construcción de un espacio de representaciones contrastivas” En: **Actas del Congreso de Enseñanza de Idiomas Extranjeros en el Nivel Superior- VI jornadas de Enseñanza de Idiomas en la Universidad**, págs. 110-114, Tucumán

VAN DIJK, T, (1994) **Discurso, poder y cognición social** Colombia: Cuadernos de la Maestría en Lingüística de la Universidad del Valle, N°2, Año 2

----- (2000) **Ideología** Barcelona: Gedisa

----- (2000b) “On The Analysis Of Parliamentary Debates On Immigration” En: **The Semiotics Of Racism. Approaches To Critical Discourse Analysis** (pp. 85-103) Viena: Passagen Verlag
<http://www.discourses.org/OldArticles/On%20the%20analysis%20of%20parliamentary%20debates%20on%20immigration.pdf>

----- (2001) **Political Discourse And Ideology** Ponencia para las Jornadas del Discurso Político, UPF, Barcelona (2º borrador) <http://www.discourse-in-society.org/dis-pol-ideo.htm>

----- (2001b) **Texto y contexto de los debates parlamentarios** Valparaíso: Revista Tonos Digital, N° 2, Noviembre de 2001
<http://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/TAvanDijkTonos2.htm>

----- (2004) **Ideology And Discourse Analysis** Oxford: Ideology Symposium (2a. version)
<http://discourse-in-society.org/Ideology%20and%20discourse%20analysis.htm>

----- (2004b) “Politics, Ideology, and Discourse” (Segunda versión) En: Wodak (Ed.) **Encyclopedia Of Language And Linguistics**
<http://discourse-in-society.org/Politics,%20ideology%20and%20discourse%20%28ELL%29.htm>

----- (2006) **Discurso y manipulación: Discusión teórica y algunas aplicaciones** En Revista Signos [online]. 2006, vol.39, no.60, p.49-74
http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342006000100003&lng=es&nrm=iso
ISSN 0718-0934

VERÓN, E. (1987) “La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política” En: **El discurso político. Lenguaje y acontecimientos** Buenos Aires: Hachette

WALLACE, K. (1992) **Reading** Oxford: Oxford University Press

CORPUS

President Discusses Marriage Protection Amendment

<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2006/06/print/20060605-2.html>